

Fastnachts-Lust

Beym Schluß

Des von Ihrer Churfürstl. Durchl. zu Sachsen / und Burggrafen zu Magdeburg /
k. Herrn / HERRN Friedrich Augusto k. k. angestellten prächtigen

CARNEVALS von

DAMES und CAVALIERS

vorgestellt In Dreßden 1697

Singend- und tanzende Personen

Der LiebhaberHerr Obrist, Wachtmeister von Eppinger

Die Hoffnung Gräfin Königsmarck

Die Eifersucht Fräul. von Schlieben

Die Freude Frau Cammer-Räthin von Zehmen

4 Gespielinnen der Freude

Fr. Ober-Cämerin Pflügin

Fr. Land-Cammer-Räthin Trutzschlerin

Fräul. von Hoym

Fräul. von Dolau

Das Carneval Monsieur von Reichau

4 maskierte Tänzer

Mons. von Birckholz

Mons. von List

Mons. von Knobelsdorf

Mons. von Jordan

Spielende Personen der Komödie

Tortillon Herr Reise-Marschall von Bomsdorff

Harlequin Mons. Wackerbarth

Isabelle Fr. Gräfin von Lewenhaupt

Angelique Fräul. Schwiegeln

Mezelin Herr Baron Rose

L'arc en Ciel Herr Baron Krecher

Pierot

L'Eschalotte Herr Baron Mordar

Der Schauplatz stellet vor eine sehr anmuthige Gegend, unferne der Redoute, mit
schönen Architecturen gezieret.

Carnival Joy

At the conclusion Of the magnificent Carnival arranged by His
Electoral Highness of Saxony / and Burgrave of Magdeburg / etc.

Lord / LORD Frederick Augustus etc. etc. etc. presented by

LADIES and GENTLEMEN

in Dresden 1697

Characters who sing and dance

The Lover Colonel, Master of the Guard von Eppinger

Hope Countess Königsmarck

Jealousy Miss von Schlieben

Joy Lady Chamber Councillor von Zehmen

4 Companions of Joy

Lady Ober-Cämerin Pflügin

Lady Land-Cammer-Räthin Trutzschlerin

Miss von Hoym

Miss von Dolau

Carnival Monsieur von Reichau

4 Masked Dancers

Mons. von Birckholz

Mons. von List

Mons. von Knobelsdorf

Mons. von Jordan

Characters of the Comedy

Tortillon Lord Marshal of the Court von Bomsdorff

Harlequin Mons. Wackerbarth

Isabelle Lady Countess von Lewenhaupt

Angelique Miss Schwiegeln

Mezelin Lord Baron Rose

L'arc en Ciel Lord Baron Krecher

Pierot

L'Eschalotte Lord Baron Mordar

The scene represents a very pleasant region, not far from the Redoute,
adorned with beautiful architecture.

Erster Auftritt

Ein Liebhaber, welcher seiner Geliebten bey Nacht-Zeit eine bewegliche Music bringet, mit bey sich habenden Gefolg von Musicanten.

Der Liebhaber

Hört auf, hört auf! mit Saitenklang und Spiel,
Ihr sucht umsonst mein Leiden zu vertreiben.
Seit dass mein Herz in Amors Netze viel,
Findt es nie Ruh, und muß unglücklich bleiben.
Ihr heilet meine Schmerzen nicht,
Laßt mich hier weinen,
Biß nach der Nacht, des hellen Tages Licht
Der großen Welt wird wieder scheinen,
Laßt mich hier weinen!
Dunkle Nacht führ auf die Sterne,
Die des Leidens Ursprung sind,
Zu berichten aus der Ferne,
Was zum Unglück mich verbindet,
Sie, die mich so sehr verletzen,
Warum haben sie nicht Macht
In der gleichen Stand zu setzen
Die, so meine Treu verlacht.
Heißt treu lieben mein Verbrechen?
Sucht ihr Sterne diß zu rächen,
Daß ich lieb', und wünsch allein
Auch stets so geliebt zu seyn.
Ihr schweigt und laßt mich klagen,
Und wisset nichts zu meinem Trost zu sagen.
Beständigkeit steh mir alleine bey,
Durch dich hoff ich der Sterne Grim zu zwingen,
Und ein undanckbar Hertz, wie ungerecht es sey,
Zu der Erkäntnüs noch zu bringen.

Anderer Auftritt

Die Hoffnung und Eifersucht

Hoffnung

Ihr Sterne gemach,
Verschont treue Herzen,
Ihr Plagen gebt nach,
Laßt ab alle Schmerzen.
Verhängnüs wohin?
Verändre die Tücke,

First Scene

A Lover who brings his beloved a moving music at night-time, accompanied by a retinue of musicians.

The Lover

Cease, cease! with string sound and play,
In vain you seek to drive away my suffering.
Since my heart has fallen much into Love's net,
It finds no rest, and must remain unhappy.
You do not heal my pains,
Let me weep here,
Until after the night, the bright day's light
Will shine again upon the great world,
Let me weep here!
Dark night, bring forth the stars,
That are the source of suffering,
To report from afar,
What binds me to misfortune,
They, who wound me so greatly,
Why do they not have the power
To place in the same state
Those who mock my faithfulness.
Is it my crime to love faithfully?
Do you stars seek to avenge this,
That I love, and wish only
To be always so loved.
You are silent and let me lament,
And know nothing to say for my comfort.
Constancy, stand by me alone,
Through you I hope to force the stars' wrath,
And an ungrateful heart, however unjust it may be,
Still bring it to recognition.

Second Scene

Hope and Jealousy

Hope.

You stars, gently,
Spare faithful hearts,
You plagues, yield,
Cease all pain.
Destiny, whither?
Change your cunning,

Erwarte dein Glücke
Beständiger Sinn.

Hoffnung

Hoffe nur.

Liebhaber

Ja ich will hoffen,

Hoffnung

Liebe stets,
Sey nur getreu.

Liebhaber

Ich bin getreu.

Beide

So wird dein/mein Liebeswunsch zuletzt getroffen,
Solch Leiden bringet keine Reu.

Eifersucht

O falsche Hoffnung schweige.
Deine Freude ist Betrug,
Verzug,
Der nur die Marter nähret,
Und alle Plagen mehret.
Nur Grausamkeit heist deine Schmeicheley.
Ich heuchle nicht, indem ich zeige,
Daß es nicht Zeit zu hoffen sey,
Wenn das Geliebte die Gunst uns entziehet,
Uns fliehet,
Schon in andrer Liebe flammet,
Uns zu stetem Schmerz verdammet.
Verlassene Liebe nun hoffe nicht mehr,
Du siehst dein Verlangen
Ein'n andern umfassen,
Nichts hönet, nichts kränket so sehr.
Verlassene Liebe nun hoffe nicht mehr.

Liebhaber

Thyrannische Liebe,
Eifersuchts Triebe,
Falscher Hoffnung Schein,
Ihr stimmt mit ein

Await your fortune
Steadfast mind.

Hope

Hope only.

Lover

Yes, I will hope,

Hope

Love always,
Be only faithful.

Lover

I am faithful.

Both

So your/my wish of love will at last be fulfilled,
Such suffering brings no regret.

Jealousy.

O false Hope, be silent.
Your joy is deception,
Delay,
Which only nourishes torment,
And increases all plagues.
Only cruelty is called your flattery.
I do not feign, while I show,
That it is not time to hope,
When the beloved denies us favour,
Flees from us,
Already flames in another's love,
Condemns us to perpetual pain.
Abandoned Love, hope no more,
You see your longing
Embraced by another,
Nothing mocks, nothing wounds so much.
Abandoned Love, hope no more.

Lover.

Tyrannical Love,
Jealousy's impulses,
False appearance of Hope,
You join together

Mir tödlich zu sein.

Hoffnung

Sie wird sich wieder zu dir wenden,
Und deine Plagen enden.
Wie der Fels in wilder Fluth
Sturm und Wellen überwindet,
Also der standhafte Muth
Endlich sein Vergnügen findet,
Muß er viel Veränderung sehn,
Bleibt er der er war indessen,
Biß sein Unglück wird vergehn,
Alles Leid läßt sich vergessen.

Eifersucht.

Wenn des Anckers Seil zerreist,
Mast und Seegel schon muß brechen,
Und das Schiff verlohren heißt,
Was hilft Hoffnung dein Versprechen?
In der Liebe geht es so:
Wenn der Wechsel ist verübet,
Ein Herz wird nie wieder froh
Das durch Untreu ward betrübet.
Sie schläft, sie hört dich nicht,
Oder sie verachtet deine Lieder,
Die Luft bringt dir den leeren Schall nur wieder,
Sie lacht, daß sie die Schmerzen angericht.
Und will damit der neuen Liebe pflegen,
Dein seufzen kann sie nicht bewegen,
Ein anderer genüßt ihre Huld.

Eifersucht

Betrogner erwache
Zur Rache.

Hoffnung

Geduld, Geduld.

Liebhaber

Zum sterben, so kan ich genesen,
So bleib ich sonder Schuld,
So bin ich treu genug gewesen.
Zum Sterben.

To kill me.

Hope.

She will return to you,
And end your plagues.
Like the rock in the wild flood
Overcomes storm and waves,
So steadfast courage
At last finds its pleasure,
Must see many changes,
Remains what it was meanwhile,
Until its misfortune passes,
All pain can be forgotten.

Jealousy.

When the anchor's rope tears,
Mast and sail must already break,
And the ship is called lost,
What help is Hope your promise?
In love it goes thus:
When betrayal is committed,
A heart will never again be glad
That was deceived by infidelity.
She sleeps, she does not hear you,
Or she despises your songs,
The air brings you back only the empty sound,
She laughs that she caused the pains.
And will thereby cultivate the new love,
Your sighing cannot move her,
Another enjoys her favour.

Jealousy

Deceived one, awake
To vengeance.

Hope

Patience, patience.

Lover

To die, so I may recover,
So I remain without guilt,
So I have been faithful enough.
To die.

Eifersucht

Zur Rache.

Hoffnung

Geduld, Geduld.

Dritter Auftritt

Die Freude mit dem Carneval, und ein Gefolge von unterschiedenen Masquen.

Die Freude

Wer läßt sich hier mit so viel Klagen hören?
 Wer sucht mir meine Lust zu stören?
 Wird meine Fastnacht so vollbracht,
 Daß man weinet, da sie lacht?
 Lasset die Traurigkeit fahren,
 Folgt meiner Begier,
 Und wer die Freuden will sparen,
 Der weiche von hier.
 Zur Lust, zum Ergetzen,
 Jetzt ist es die Zeit
 Sich wieder zu letzen,
 Nach Gefahr und Streit.
 Ihr Krieger,
 Ihr Sieger
 Euch biet' ich den Tanz,

Die Freude schickt sich wohl zum Lorber-Cranz.

1. ENTREE

Der Carneval allein.

2. ENTREE

Vier masquirte Personen in Ballet-Kleidern.

Die Freude

Vermummte Gesichter, zur Lust so verstellt,
 Ihr scherzt und betriegt, nachdems euch gefällt.
 Doch könnt ihr nicht bergen die rühmlichen Thaten,
 Man mercket dem Helden sein Wesen wohl an,
 Es will ihn entdecken, es muß ihn verrathen,
 Die Faust so getrotzet Hundert Tausend Mann.

Jealousy

To vengeance.

Hope

Patience, patience.

Third Scene

Joy with Carnival and a retinue of various masks.

Joy.

Who lets himself be heard here with so many laments?
 Who seeks to disturb my pleasure?
 Will my Carnival be so accomplished,
 That one weeps while it laughs?
 Let sadness depart,
 Follow my desire,
 And whoever wishes to save the joys,
 Let him depart from here.
 To pleasure, to delight,
 Now is the time
 To refresh oneself again,
 After danger and strife.
 You warriors,
 You victors
 I offer you the dance,

Joy well suits the laurel wreath.

1. ENTREE

Carnival alone.

2. ENTREE

Four masked persons in ballet costumes.

Joy.

Masked faces, so disguised for pleasure,
 You joke and deceive as it pleases you.
 Yet you cannot hide the glorious deeds,
 One notices the hero's nature well,
 It wants to reveal him, it must betray him,
 The fist that defied a hundred thousand men.

Die vorige Entree wird wiederholet.

Eine Gespielin der Freude.

Dem, der die Lust uns will verleihen,
Soll der tanz gewidmet seyn,
Dieses Fest oft zu begehen,
So viel Siege noch zu sehen
Als das jahr des tages Schein,
Schönste Freude führe den Reihen,
Süsse Hoffnung tritt mit ein.

ENTREE 3

Die Hoffnung allein.

ENTREE 4

Die Freude mit 4 Gespielinnen.

Vierter Auftritt

Harlequin mit seiner Italiänischen Bande stellet sich bey dem Carneval ein, bittet die Gesellschaft ihm Gehör zu geben. Worauf er unterschiedener seiner Französischen Scenen, nemlich la fille Savante, la fille Capitaine und Harlequin en veuve representiren lasset. Beym Beschluß derselben tantzen die Masquen abermahls einige Entreen, und endigen mit dem Grand-Ballet.

The previous entree is repeated.

A Companion of Joy.

To him who wishes to grant us pleasure,
The dance shall be dedicated,
This feast often to celebrate,
To see still so many victories
As the year's day shows light,
Most beautiful Joy lead the row,
Sweet Hope join in.

ENTREE 3

Hope alone.

ENTREE 4

Joy with 4 Companions.

Fourth Scene

Harlequin with his Italian troupe appears at the Carnival, asks the company to give him audience. Thereupon he has several of his French scenes performed, namely la fille Savante, la fille Capitaine and Harlequin en veuve. At the conclusion of these, the masks dance some entrees again and conclude with the Grand Ballet.